

釈義ノート (2)

「雲の中の真実な証人」 (詩篇89:38)

津村俊夫

ABSTRACT D. T. Tsumura, “As the Faithful Witness in the Sky”. Ps 89:38b has been translated variously. The basic issue is whether vs. 37-38 should be taken as “a bicolon plus a bicolon” (e.g. NIV, JPS, NRSV), as “a tricolon plus a monocolon” (e.g. LXX, NASB) or as “a quadracolon”. The last seems to be most probable from the viewpoint of scansion and syntax, thus giving a new translation as follows:

“His line will continue forever;
and his throne, like the sun, before me,
like the moon, will be established forever
as the faithful witness in the sky.”